

993496



翻译理论与实务丛书
TRANSLATION THEORY AND PRACTICE SERIES

英汉比较与翻译

增订版

陈定安

编著



中国对外翻译出版公司

999196

英汉比较与翻译

(增订版)

陈定安 编著

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

英汉比较与翻译:增订版/陈定安编著. —北京:中国对外翻译出版公司,1998.7 重印

(翻译理论与实务丛书)

ISBN 7-5001-0559-2

I. 英… II. 陈… III. ①英语:汉语-对比研究②英语-翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核定(98)第17733号

©1997年商务印书馆(香港)有限公司
香港鲗鱼涌芬尼街2号D侨英大厦五楼
(取得重印权限内地公开发行)

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区太平桥大街4号

电 话/66168195 66168639

邮 编/100810

责任编辑/臧惠娟

责任校对/徐小美

排 版/中外名人信息公司

印 刷/北京密云银河商标印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168毫米 1/32

印 张/10

字 数/240千

版 次/1998年8月第一版

印 次/1998年8月第一次印刷

ISBN 7-5001-0559-2/H·198 定价:14.60元

为中国第四次翻译高潮贡献精品

翻译理论与实务丛书 总 序

中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进，方兴未艾，景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮：东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而这一次的翻译高潮，无论在规模上、范围上，还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上，都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现，首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸，同时也就是翻译爆炸。在今日“地球村”，离开翻译谈论知识信息，是不可思议的。

同时，这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政，走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。

世界在前进，中国在前进。在人类高奏和平发展的大乐章里，翻译无疑是其中不可或缺的旋律。在中华民族复兴的大进军里，翻译必然是一支活跃的先头部队。

EAF 08/06

翻译,无论是作为文化现象、思想运动,还是作为一项职业、一种知识技能,总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方法、样式、标准、风格,无不与时俱进。观察一下世界范围和中国国内的翻译实践活动和理论研究,不难得出结论:翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。信息时代和市场经济,决定了这次翻译高潮最突出的特点。较之前三次翻译高潮,这一次的翻译高潮信息量更庞大,涵盖面更广泛,题材体裁更丰富多样,操作方式更灵活便捷,技术装备更先进,从业人员更众多,受益者更普遍,理论研究更活跃,人才培养更具规模。从经济学观点看,翻译作为信息产业之一支,现在所产生的经济效益也是历史上空前的。如果说前三次翻译高潮,都是从外文译入中文为主,那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位,介绍中国 and 了解中国的迫切需要,对中译外提出了更高的要求。

认识到翻译对于丰富人类文化、促进文化交流、建设富强民主文明国家中的重要作用,认识到翻译对于提高自身文化修养和专业素质、保证职业生涯顺利成功方面的宝贵价值,现在越来越多的青年人甚至少年人成了翻译的爱好者,他们要求学习翻译、研究翻译,有的立志投身翻译,他们需要高水平的、切合实用的翻译研究及学习读物,使学习和运用外语的水平更上一层楼。

中国对外翻译出版公司,作为国内唯一以翻译为特色的国家级出版机构,二十多年来陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书,其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人口的必读书,在国内外翻译界赢得了声誉,也使我们深深感受到我们肩负着翻译界老中青三代专家学者、教师、从业人员、学生和广大翻译爱好者多么殷切的期望。

面对着我国又一次兴起的翻译高潮,铭记着翻译事业的崇高使命和我们对翻译界朋友的责任,我们在总结经验、发扬成绩的基础上,郑重推出这套“翻译理论与实务丛书”。我们的想法是:加强自主策划,体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点,继续及时反映译学研究、文学翻译和翻译教学最新发展趋势,同时更多地关注科技翻译、法律翻译、商务翻译、新闻翻译等领域的实务,加强针对性,提高实用性,外译中与中译外并重。我们寄诚挚的期望于广大读者和作者的大力支持与合作,希望朋友们帮助我们实现初衷,继续有所奉献于我国新时期的翻译事业。

编者 谨识

一种事物的特点,要跟别的事物比较才显出来。

— 吕叔湘

You could know your own language
only if you compared it with other languages.

— Engels

只有将本族语同其他的语言进行比较
才能真正懂得自己的语言。

— 恩格斯

序 言

近三十年,比较语言学(Contrastive Linguistics)有着较大的发展,特别是从本国语言教学的需要出发,对英语、德语、法语、俄语、西班牙语等主要语言进行对比。现代语言教师国际协会1968年南斯拉夫会议早就指出,对比分析对教学很有价值。只有将本国语同其他的语言进行对比,才能真正懂得自己的语言。

我国语言学家历来重视语言的对比研究。吕叔湘先生说过:“只有比较,才能看出各种语文表现法的共同之点和特殊之点。”又说:“拿外语跟汉语进行比较,可以启发我们注意被我们忽略过去的现象。”汉语语法体系就是在汉外对比中建立,又在汉外对比中不断完善。我国第一部汉语语法《马氏文通》(1898年)就是在比较并模仿拉丁文法的基础上产生的。黎国熙的《新著国语文法》(1924年)也是在比较英文文法的基础上产生的。这种现象在语言学史上也是屡见不鲜的。传统的英语语法即建立在拉丁语的基础上。时至今日,英语语法仍留有拉丁语的痕迹。

笔者编写这本书的目的,不是在于对英汉语言作全面系统的对比,更不是纯理论地对一些语法上的枝节问题作繁琐的描述。而是根据翻译与教学的需要,特别是针对中国学生在英语学习中遇到的困难,或容易被忽视的地方,通过英汉语言某些主要特点与差异的比较,以提高他们运用英汉语言的自觉性,并为今后翻译打下良好的基础。为了深入浅出,易于理解与掌握,在编写过程中,注重实例的比较与实际的应用。

英汉语言对比,是翻译理论的核心。因为英汉互译的理论、方法与技巧都是建立在英汉两种语言异同对比的基础上的。正因为

有了“同”，才可以互译；正因为有了“异”，才产生了不同的方法与技巧。

翻译实践证明凡是英汉相同之处，一般比较容易互译，英汉不同之处却往往是困难之所在。一旦找出英汉不同之处及其表达方式之差异，问题便迎刃而解。不但加速了翻译的速度，而且提高了译文的语言质量，防止汉语的欧化。

在外语教学中，英汉对比的作用也是显著的。如果教师对英汉语言对比有所研究，成竹在胸，便能预料到学生可能出现的语病，采取适当教学，防患于未然。即使学生做错了，也能通过英汉适当比较，一语道破，收到事半功倍的效果。正如吕叔湘先生所说：“教师应有英汉对比的知识。它有助于提高教学里的预见性，”并“通过适当对比，对学生起一种警惕作用。”因此，英汉对比，特别是两种语言不同之处的比较，不但有助于汉语本身的进一步研究，有助于提高翻译的质量，而且有助于英语与汉语的教学。

对英汉比较，我国老一辈语言学家已作了开创的工作，但随着语言的发展，随着各国人民的交往和科技交流的日益频繁，要求我们进一步开拓分析对比的领域，深入不同语言的研究。本书仅就英汉两种语言的差异，作了进一步的探讨。

此外，在翻译实践中，我们深感最突出的两个问题是词的多义性的选择和词序的处理。本书想打破传统翻译教材的编写法，抓住重点，突出难题，从两种语言的不同角度，围绕着这两个问题进行多方面的比较与探索。

这本书的一些主要内容曾在几所大学讲授过，现整理出来献给广大读者，希望对社会上英语自学者、中学英语教师、大学英语系学生和一般翻译工作者有所助益。

本书初稿的部分篇章，曾先后请王宗炎教授、王岷源教授、傅惟慈教授审阅过，并提出了宝贵的意见，在此一并表示感谢。特别要感谢李赋宁教授，他郑重地为本书写了评语及推荐信。

增订版序言

《英汉比较与翻译》自 1985 年出版以来,多次再版,得到读者的欢迎。有的院校采用为翻译教材和参考书。由于十年来语言科学又有了很大的发展,因此决定出版此最新版。

此次增订,除注意保留原书精要、易懂和实用的特点外,内容作了较大幅度的扩大、加深和更新。有的章节已重新改写,新增了《文化、思维与翻译》一章。比起初版更加充实了。

坊间翻译理论书已有不少。有些书读了使人深受启发,但有的书却使人越读越玄,如堕五里雾中,难以理解。其实翻译理论从根本上说,就是两个问题:一、是如何去深刻理解原文;二、是如何用译文确切表达。凡是能做到这两点,便可以译出原文的神韵,甚至达到入化的境地。多读书、勤练笔,是提高理解力和表达能力的关键。但为了少走弯路,加强运用英汉语言的能力,读一些英汉语言比较的书是大有益处的。

但是翻译决不能斤斤于字字对应,而是要“全文神理,融会于心”(严复),然后“下笔抒词,自善其备”。由于东西方人思维的差异,英汉语言结构的不同,所以翻译时译者要纵观全文,与作者在心灵上取得默契,并以语段为主要单位下笔行文,这样才有利于把词蕴句意表达出来,才便于译者遣词造句,贯通上下文,使译文更贴切于原文,更流畅如原文。

语言与思维、文化是不可分的。所以研究语言不研究思维、文化是不行的。早期语言比较多着重于两种语言、语法结构上的比较,并取得了积极的成果。近些年来,语言学家除了进一步对不同语言进行对比研究外,同时也对其文化及其思维进行了对比研究。

从语言对比研究到文化对比研究,表明对比研究已进入了一个新的阶段。

在此增订版中,还收进近年写的几篇文章的内容:《文化、思维与翻译》、《现代汉语的特点》、《现代英语的发展趋势》等,相信读者会感到兴趣。

在增订过程中,参考了中外有关翻译论著与语法书,吸取一些有用的资料。吕叔湘教授的论著,季羨林教授的哲学思想,刘宓庆教授的《汉英语言研究》及语言学家申小龙的《“汉语动词”散点论》对我都颇有启发,在此谨表谢意。

由于篇幅所限,例句出处恕不一一注出,仅将主要参考书开列于后,供读者进一步研究,并表示笔者对各作者的敬意。

最后要感谢出版社的支持,使增订版能顺利出版。本版如尚有不足与疏漏之处,敬请专家与读者批评指正。

陈定安

1997年于澳门大学

《英汉比较与翻译》

增订版

作者简介

陈定安教授毕业于中山大学，其后在厦门大学研究院进修，曾任教于中山大学、厦门大学、深圳大学、香港中文大学校外课程部、澳门大学等院校，讲授英美文学和翻译课程，具三十年教学经验。先后担任过教研室主任、翻译系主任、出版社中英文主编、翻译协会秘书长及澳门大学首届校长特别助理等职，曾应约在香港中文大学翻译系讲授翻译导论。作者专注中英文比较与翻译理论之研究，其译著近四十本。主要有：《英汉比较与翻译》、《翻译精要》、《英汉句子结构比较与翻译》、《英汉修辞与翻译》、《英汉翻译—理论·技巧·实例》、《科技翻译入门》、《商业翻译基础》、《翻译十讲》、《毛姆短篇小说选》、《中国文化小丛书》（英文版）、《世界名著有声剧本》、《幕府将军》（合编）等。《英汉比较与翻译》曾获深圳优秀创造奖。

责任编辑：臧惠娟

封面设计制作：北京大凡企划设计有限责任公司

翻译理论与实务丛书

英汉翻译津指（陈生保 编著）

等效翻译探索—增订版（金 隍 著）

中国翻译简史—“五四”以前部分（马祖毅 著）

翻译与人生（周兆祥 著）

因难见巧—名家翻译经验谈（金圣华 黄国彬 主编）

文体与翻译—增订版（刘宓庆 著）

汉英科技翻译指要（冯志杰 著）

法窗译话—法律翻译絮谈（陈忠诚 著）

文学翻译十讲（刘重德 编著）

英汉比较与翻译（陈定安 编著）

目 录

序 言	IX
增订版序言	XI
第一章 英汉语言主要差异综述	1
一 英汉语言历史比较	1
二 英汉语言本质比较	2
三 英汉句子结构比较	5
四 英汉词序比较	14
五 英汉语态比较	16
六 英汉词类系统比较	18
七 英汉词类转化比较	19
八 英汉词义比较	22
九 英汉缩略语比较与翻译	33
十 英汉民族思维比较	37
第二章 英汉词语主要差异比较	42
一 英汉名词的差别	42
二 英汉动词的差别	53
三 英汉形容词的差别	62
四 英汉副词的差别	68
五 英汉代词的差别	75
六 英汉介词的差别	88
七 英汉连词的差别	100

八	英汉感叹词的差别·····	113
九	关于汉语语气词·····	118
十	关于英语冠词·····	122
十一	汉语量词与英语特殊量词的比较和翻译·····	129
十二	其他·····	140
	(一) 英汉数词的比较与翻译·····	140
	(二) 英汉被动式的比较与翻译·····	145
	(三) 英汉否定式的比较与翻译·····	157
	(四) 关于“ <i>There + be</i> ”的结构与翻译·····	164
	(五) 附表:英汉拟声词对照表·····	168
第三章	英汉词序比较 ·····	172
一	简单句的词序·····	172
二	定语的词序·····	175
三	状语的词序·····	187
四	其他词序·····	192
第四章	英汉词汇比较 ·····	201
一	关于英汉词汇若干特点的比较·····	201
二	英汉词汇互译的一些方法·····	207
	(一) 准确理解词义·····	207
	(二) 活用词典·····	216
	(三) 词的引申·····	218
	(四) 句子成分的转换·····	223
	(五) 句子结构的转换·····	226
三	其他·····	232
	(一) 英语长句的翻译·····	232

(二) 英汉句子中词或词组的重复·····	233
(三) 英语专业词的翻译·····	243
第五章 英汉成语的比较与翻译·····	253
一 关于英汉成语·····	253
二 英语成语互译的几种方法·····	257
三 英汉成语互译时应注意的若干问题·····	261
第六章 文化、思维与翻译·····	269
一 中外文化差异·····	269
二 文化、思维与翻译·····	275
三 翻译之难在于文化的不同·····	279
附录1 现代汉语的特点·····	283
附录2 现代英语的发展趋势·····	290
附录3 主要参考书目·····	299

第一章 英汉语言主要差异综述

一 英汉语言历史比较

全世界语言共分七大语系。英语属于印欧语系。汉语属于汉藏语系。英语的历史起源于第五世纪中叶朱特人、撒克逊人及盎格鲁人的入侵,到现在已有 1500 多年的历史了。英语发展经历了三个时期:古英语时期(449-1100),中古英语时期(1100-1500),现代英语时期(1500-现在)。英语是拼音文字。由于外来的侵略,英语是欧洲语言中变化最大,词汇成分最复杂,词汇量最丰富的一种语言。《牛津英语词典》有古英语、现代英语的词和成语共 40 多万条。1976 年出版的《英国百科全书》,认为英语词汇已超过 50 万个。也有少数学者估计,英语词汇总量是 100 万个以上。

汉语历史较英语历史长得多,汉语已经有 6000 多年的历史了。汉字经历过许多变迁:甲骨文——金文——篆书——隶书——楷书;演变的总趋势是由繁到简,由单纯表意向部分表音方向发展。但汉字的特点并没有变,它仍然是表意文字。汉语是世界上最发达的语言之一。《康熙字典》收了 4.9 万个字的汉字。《汉语大字典》收 5.6 万字。台湾 1973 年出版的《中文大辞典》收词 40 余万条。1960 年出版的《大汉和辞典》收词 55 万余条。汉字的构词能力强。曾有人作了粗略统计,汉语中单是表示手的动作的词就有 200 多个,单“一”字开头的成语,就有 5472 条。据称原计划出版的《中华大词典》曾包括 60 余万条。

现代汉语是在古代汉语、近代汉语的基础上发展起来的。普通